

# **DOHOVOR**

**o železničnej doprave medzi  
Československými štátnymi dráhami  
a Maďarskými štátnymi dráhami**

**Platnosť od 1. januára 1990**

## **DOHOVOR**

### **o železničnej doprave medzi Československými štátnymi dráhami a Maďarskými štátnymi dráhami**

---

Československé štátne dráhy zastúpené Ústredným riaditeľstvom Československých štátnych dráh (ďalej „ČSD“) a Maďarské štátne dráhy, zastúpené Generálnym riaditeľstvom Maďarských štátnych dráh (ďalej „MÁV“), sa dohodli na základe článku 33 Dohody medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Maďarskej ľudovej republiky o železničnej doprave podpísanej v Budapešti dňa 24. novembra 1986, (ďalej len „Dohody“), takto:

## § 1

### ÚVODNÉ USTANOVENIA <sup>x)</sup>

1. Železničná doprava medzi Československou socialistickou republikou a Maďarskou ľudovou republikou sa uskutočňuje na železničných hraničných prechodoch otvorených pre túto dopravu. Zmluvné strany zabezpečia, aby sa vzájomná železničná doprava uskutočňovala plynule, nerušene a vzhľadom na záujmy oboch strán.

2. Prípojová a prechodová služba na železničných tratiach spájajúcich územie Československej socialistickej republiky a Maďarskej ľudovej republiky sa uskutočňuje vo výmenných staniciach. Výmennou stanicou je na každom železničnom hraničnom prechode jedna z pohraničných staníc. Príslušné orgány zmluvných strán môžu na jednotlivých železničných hraničných prechodoch určiť ďve výmenné stanice.

Výmenné stanice pre vykonávanie spoločných pohraničných služieb stanovuje § 3 odst. 2 tohto Dohovoru.

## § 2

### VYSVETLENIE POJMOV

V Dohovore používané pojmy majú tento význam:

1. „územný štát“ je štát, na území ktorého sa vykonáva prípojová a prechodová služba, „susedný štát“ je druhý štát;

2. „Železnice“ sú Československé štátne dráhy (ČSD) a Maďarské štátne dráhy (MÁV);

3. „vlastnícka železnica“ je železnica tej zmluvnej strany, na štátom území ktorej je výmenná stanica, „susedná železnica“ je železnica druhej zmluvnej strany;

4. „prípojová a prechodová služba“ je súhrn železničných činností, ktoré treba vykonávať v súlade s medzinárodnými zmluvami, ktorými sú viazané obe zmluvné strany, aby sa mohol uskutočňovať prechod cestujúcich, batožín, spešnín, vozňov, tovaru, kontajnerov a prepravných pomôcok zo železnice jednej zmluvnej strany na železnicu druhej zmluvnej strany;

5. „pohraničné služby“ sú činnosti príslušných orgánov zmluvných stran, spočívajúce v uskutočnení pasovej, cointejnerovej, devizovej, veterinárnej, fytokaranténnej a epidemiologickej kontroly osôb, tovaru a dopravných prostriedkov;

<sup>x)</sup> Označené pasáže Dohovoru citujú Dohodu medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Maďarskej ľudovej republiky o železničnej doprave z 24. novembra 1986.

6. „výmenná stanica“ je železničná stanica, kde sa vykonáva prípojová a prechodová služba;
7. „pohraničná stanica“ je spravidla posledná železničná stanica na území susedného štátu;
8. „datastanica“ je pracovisko vybavené zariadením, ktoré umožňuje vykonávať v systéme diaľkového spracúvania údajov ich prevzatie, vyhotovenie, kontrolu, kódovanie, obsluhu a prípravu, ako aj spojenie so železničným počítačom;
9. „pohraničná trať“ je železničná trať medzi výmennou a pohraničnou stanicou, na hraničných železničných priechodoch s dvomi výmennými stanicami je to trať medzi nimi;
10. „pohraničná prípojová trať“ je časť pohraničnej trate medzi štátnymi hranicami a výmennou stanicou;
11. „pohraničný traťový úsek“ je časť pohraničnej trate medzi štátnymi hranicami a pohraničnou stanicou;
12. „pracovníci príslušných orgánov“ sú tie osoby, ktoré zabezpečujú plnenie úloh vyplývajúcich z tejto dohody;
13. „privilegovaná prievozná doprava“ je spôsob železničnej dopravy, ktorý sa uskutečňuje medzi železničnými stanicami jednej zmluvnej strany cez štátne územie druhej zmluvnej strany.

## § 3

### ŽELEZNIČNÉ HRANIČNÉ PRIECHODY

1. Pre hraničný priechod železníc sú otvorené tiele pohraničné trate:

Rusovce — Rajka  
Komárn — Komárom  
Štúrovo — Szob  
Filakovo — Somoskóújfalu  
Lenartovce — Bánréve  
Čaňa — Hidasnémeti  
Slovenské Nové Mesto — Sátoraljaújhely.

2. Na pohraničných tratích, uvedených v ods. 1., sú výmenné stanice:

Rajka  
Komárom  
Štúrovo  
Somoskóújfalu  
Bánréve  
Hidasnémeti  
Slovenské Nové Mesto.

**3. Na pohraničných tratiach, uvedených v ods. 1., sú pohraničné stanice:**

Rusovce

Komárno

Szob

Filakovo

Lenartovce

Čaňa

Sátoraljaujhely.

**4. Na pohraničnej trati Štúrovo – Szob je dopravná Kamenica nad Hronom..**

**5. Tarifný bod pre väčšky železničné hraničné priechody je na štátnych hraniciach.**

**6. Pohraničné trate uvedené v § 3 ods. 1 sú otvorené pre osobnú i nákladnú prepravu. Železnice sa môžu dohodnúť na obmedzení prevádzky v jestvujúcich hraničných priechodoch, prípadne na novom určení výmenných a pohraničných staníc, uvedených v § 3 ods. 2 a 3 tohto Dohovoru. Pri určení výmenných staníc sa bude dbať na ich rovnometerné rozloženie na území oboch zmluvných strán tak, aby vzájomné výkony a služby boli podľa možnosti rovnaké pre obidve strany.**

## **§ 4**

### **MIESTNE PRÍPOJOVÉ ZMLUVY**

Riaditeľstvá susedných železníc uzavoria pre jednotlivé železničné hraničné priechody v zmysle Dohody a tohto Dohovoru miestne prípojové zmluvy (ďalej „MPZ“).

MPZ stanovia rozsah vzájomnej železničnej dopravy vrátane spoločne vykonávaných služieb vo výmennej stanici.

## **§ 5**

### **PREVÁDZKA A ŽELEZNIČNÁ SLUŽBA NA POHRANIČNEJ PRÍPOJOVEJ TRATI A VO VÝMENNEJ STANICI**

**1. Dopravu medzištátnych vlakov do výmennej stanice po pohraničnej trati zabezpečuje susedná železnica svojimi vlakovými náležitostami. Železnice zmluvných strán sa môžu dohodnúť odlišne.**

**2. Dopravu mestských vlakov na pohraničnej trati, ktoré nepreštrupujú štátne hranice, zabezpečujú obe železnice na svojom území.**

**3.** Doprava vlakov od štátnej hranice ku vchodovému návestidlu výmennej stanice sa vykonáva zásadne podľa predpisov železnice, ktorá dopravu týchto vlakov uskutočňuje podľa § 5 ods. 1 tohto Dohovoru; pri služobnom styku sa v uvedených prípadoch používa úradný jazyk tejto železnice. Pre zostavenie a vypravovanie vlakov, ktoré majú byť odovzdané vo výmennej stanici susednej železnici, platia služobné predpisy susednej železnice. Výnimkou z tohto ustanovenia je uskutočnenie železničnej dopravy na hraničnom priečede Štúrovo – Szob, kde si železnice dôhodnú podrobnosť v MPZ.

**4.** Železničnú službu vo výmennej stanici vykonáva vlastnícka železnica, pokiaľ sa príslušné orgány zmluvných strán nedohodnú inak.

**5.** Z výmennej stanice môže byť vlak vypravený až potom, keď príslušné orgány oboch zmluvných strán dajú súhlas na odchod.

**6.** Trakčné vozidlá jednej železnice je možné používať na železničnej sieti druhej železnice len po predohádzajúcim súhlase druhej železnice.

Výnimku tvoria prípady, uvedené v § 22, ods. 2.

**7.** Železnice zmluvných strán sa budú v súlade s predpismi príslušných medzinárodných zmlúv informovať o všetkých prekážkach, ktoré býmohli obmedziť, sťažiť alebo znemožniť bezchybný priebeh železničnej dopravy medzi oboma štátmi, alebo ktoré býmohli akokoľvek nepriaznivo ovplyvniť železničnú dopravu druhého štátu.

**8.** Ak na niektorom železničnom hraničnom priečede dôjde k prevádzkovým ťažkostiam a niektorá železnica nemôže prevziať alebo odovzdať určený počet vlakov, určia železnice vzájomnou dohodou odklonovú trasu.

**9.** Prekážky, ktoré vznikli vo výmennej alebo pohraničnej stanici alebo na pohraničnej trati, je povinná odstrániť železnica tohto štátu, na území ktorého vznikli. Pri odstraňovaní prekážok v doprave si budú železnice zmluvných strán na požiadanie vzájomne pomáhať podľa svojich možností, najmä poskytnutím potrebného zaradenia, vozidiel a materiálu, ako aj pracovných síl. Pomoc sa bude poskytovať za úhradu.

**10.** Chod vlakov v doprave cez štátne hranice sa zabezpečuje

- a) na tratiach vybavených traťovým zabezpečovacím zariadením obsluhou tohto zariadenia,
- b) na tratiach bez traťového zabezpečovacieho zariadenia ďalekopisným spojením alebo telefónnym spojením a nahrávaním hovorov na magnetofón.

Konkrétny spôsob zabezpečenia chodu vlakov bude uvedený v MPZ.

**11.** Rozdiely v dopravných a návestných predpisoch oboch železníc sa musia zostaviť spoločne a výdať dotknutým pracovníkom, ktorí musia byť o nich školeni a preskúšaní.

**12.** Obe železnice si bezplatne a včas zašli všetky predpisy, nariadenia, pomôcky a platné zmeny, ktoré prichádzajú do úvahy, v množstve potrebnom pre výkon služby.

**13.** Vlakový personál musí poznat pohraničný traťový úsek, pohraničnú prípojovú trať, výmennú stanicu a pohraničnú stanicu.

14. Vyhotovenie vlakopisu, výkazu vozidiel, odovzdávkového zoznamu, resp. iných dokumentov, upravujú platné medzištátne predpisy a MPZ. Posun , zostavovanie vlakov a privesovanie a odvesovanie hnacích vozidiel obstarávajú vo výmennej stanici pracovníci vlastníckej železnice, ktorá pristavuje aj posunujúci rušen.

Chody hnacích vozidiel jednej železnice v obvode stanice druhej železnice sa môžu vykonávať len za doprevádzaním pracovníkom tejto železnice.

15. Vlakové náležitosti mimoriadnych vlakov sa musia včas objednať; podrobnosti sa určia v MPZ.

## § 6

### CESTOVNÉ PORIADKY

1. Cestovné poriadky pre vlaky idúce po pohraničných tratiach budú dohodnuté medzi železnicami po prerokovaní s príslušnými orgánmi oboch zmluvných strán. Pri ich zostavovaní je potrebné zabezpečiť pripoj vlaku toho istého druhu.

2. Pri zostavovaní cestovných poriadkov pre vlaky idúce cez štátne hranice treba zabezpečiť dĺžku pobytu vlakov vo výmennej alebo pohraničnej stanici potrebnú na výkon pohraničných služieb.

3. Zošitové cestovné poriadky a ďalšie pomôcky ku grafikonu si vydá každá strana pre svoju potrebu sama. Zošitové cestovné poriadky, cestovné poriadky a vývesné cestovné poriadky si obidve strany vzájomne bezplatne zašlú.

Vývesné cestovné poriadky sa vyvesia vo výmennej stanici na viditeľnom a prístupnom mieste.

4. Pri mimoriadnych zmenách vo vlakovej doprave dohodnú operatívne riaditeľstvá susedných železníc potrebný rozsah vlakovej doprávy.

## § 7

### SLUŽOBNÝ JAZYK

1. Pri ústnom a písomnom styku medzi pracovníkmi príslušných orgánov sa vo výmených staniciach používa úradný jazyk územného štátu. Všetky telegrafické a telefonické správy, týkajúce sa železnickej dopravy, sa v styku medzi železnicami zmluvných strán uskutočňujú v úradnom jazyku susedného štátu. Týmto nie je dotknuté ustanovenie § 5 ods. 3 tohto Dohovoru.

2. Výnimkou je priechod Štúrovo – Szob, kde sa užívajú úradné jazyky ČSFR.

3. Pracovníci železnice, ktorí vykonávajú službu v železničných staniciach a vo vlakoch na území susedného štátu, sú povinní ovládať úradný jazyk štátu do tej miery, aby sa mohli dohovaŕiť s pracovníkmi príslušných orgánov druhej strany a cestujúcimi. Každá železničná správa sa musí o tom presvedčiť pred použitím svojich pracovníkov v prípojovej a prechodovej službe.

4. **Služobné predpisy a tlačívá, ktoré si budú železnice zmluvných strán vzájomne vymieňať, sa nemusia prekladať.**

5. Zápisnica, ktorú vyhotovujú a podpisujú pracovníci železníc, musí byť slovenská alebo česká a maďarská.

## § 8

### ŽELEZNIČNÁ PORIADKOVÁ SLUŽBA

1. Železničnú poriadkovú službu vo výmennej a pohraničnej stanici a na pohraničnej trati zabezpečujú podľa svojich predpisov príslušné orgány štátu, na ktorého území leží stanica, prípadne príslušný úsek pohraničnej trate.

2. Železničnú poriadkovú službu vo vlakoch, ktoré železnica jedného štátu dopravuje na území druhého štátu, vykonávajú pracovníci tejto železnice podľa príslušných predpisov zmluvnej strany, na štátom území ktorej sa vlak nachádza.

## § 9

### SLUŽOBNÉ MIESTNOSTI VO VÝMENNEJ STANICI

Pre príslušné orgány susedného štátu treba vo výmennej stanici zabezpečiť potrebné služobné miestnosti a prípadne iné priestory vyhovujúce na výkon služby. Miestnosti treba označiť príslušnými nápismi vyhotovenými v úradných jazykoch zmluvných strán tak, že znenie nápisu susedného štátu bude na prvom mieste. Príslušné orgány susedného štátu sú oprávnené tieto miestnosti označiť vlastným štátnym znakom a zástavou.

## § 10

### VYSIELANIE PRACOVNÍKOV ŽELEZNÍC NA ÚZEMIE SUSEDNÉHO ŠTÁTU

1. Železnice zmluvných strán môžu na plnenie úloh vyplývajúcich z tohto Dohovoru vysielat na územie druhej železnice potrebný počet pracovníkov na nevyhnutný čas.

2. Susedná železnica môže na svoj náklad zriaďovať vo výmenných staniciach zastúpenia.

3. Stály zástupca susednej železnice je nadriadený pracovníkom tejto železnice, ktorí sú činní vo výmennej stanici. Uverenjuje ich činnosť, dáva im prikazy, ktoré však nesmú byť v rozpore s predpismi vlastníckej železnice.

4. Stály zástupca susednej železnice úzko spolupracuje s náčelníkom výmennej stanice najmä pri riešení vyskytujúcich sa problémov, odstraňovaní závad a nedostatkov.

5. Pracovníci železníc sú pri služobnom pobytu na území susedného štátu oprávnení nosiť rovnošatu alebo služobný odznak.

## § 11

### PRÁVNE POSTAVENIE PRACOVNÍKOV ŽELEZNÍC NA ÚZEMÍ DRUHÉHO ŠTÁTU

1. Pracovníci železníc vykonávajú služobné úkony na území susedného štátu podľa zákonov a iných predpisov platných na území svojho štátu. V rámci týchto zákonov a predpisov sú však povinní riadiť sa aj pokynmi príslušných orgánov druhej zmluvnej strany. Služobné úkony pracovníkov príslušných železničných orgánov jednej zmluvnej strany uskutočnené na území susedného štátu majú také právne následky, ako keby ich vykonávali na území svojho štátu.

2. Za služobné prieťupy spáchané na území susedného štátu zodpovedajú pracovníci železníc výlučne svojím nadriadeným orgánom.

3. Pracovníci železničných orgánov, ktorí sú služobne činní na území susedného štátu, budú ihneď odvolaní, ak o to požiadajú príslušné orgány tejto druhej zmluvnej strany. Žiadosť o odvolanie nie je potrebné odôvodniť.

4. Ak by bol pracovník železnice na území druhého štátu zadržaný, zatknutý alebo by bola jeho osobná sloboda obmedzená iným spôsobom, je treba o tom neodkladne vyzrozmieť jeho náčelníka alebo zástupcu výkonnej jednotky, u ktorej je v pracovnom pomere. Súčasne treba urobiť opatrenia potrebné na zabezpečenie nerušeného výkonu služby a ochrany záujmov železníc.

5. Pracovníci železníc zmluvnej strany, ktorí sú služobne vysielaní na územie susedného štátu, ako aj ich manželia a maloleté deti žijúce s nimi v spoločnej domácnosti, sú na tomto území oslobodení od priamych daní a poplatkov, ak nie sú občanmi susedného štátu.

6. Železnica, proti pracovníkovi ktorej vznesie sťažnosť druhá železnica, sťažnosť vyšetri a zariadi potrebné.

## § 12

### OCHRANA A POMOC PRACOVNÍKOM ŽELEZNÍC NA ÚZEMÍ SUSEDNÉHO ŠTÁTU

1. Pracovníkom železníc služobne činným na území susedného štátu sa bude poskytovať právna ochrana v zmysle Zmluvy medzi Československou socialistickou republikou

a Maďarskou ľudovou republikou o úprave právnych vzťahov vo veciach občianskych, rodiných a trestných, podpísanej v Prahe dňa 2. novembra 1961.

**2.** Príslušné orgány zmluvných strán zabezpečia pracovníkom príslušných orgánov druhej zmluvnej strany nerušený výkon služby na území svojho štátu a v prípade potreby im na požiadanie poskytnú ochranu a pomoc.

**3.** Železnice zmluvných strán zabezpečia pracovníkom železníc druhej zmluvnej strany pri služobnom pobytne na území svojho štátu primerané stravovanie a ubytovanie, ako aj iné podobné sociálne výhody za rovnakých podmienok ako vlastným pracovníkom.

### § 13

#### SOCIÁLNE ZABEZPEČENIE PRACOVNÍKOV ŽELEZNÍC

**1.** Pre sociálne zabezpečenie pracovníkov železníc pri pobytne na území susedného štátu platia ustanovenia Dohovoru medzi Československou republikou a Maďarskou ľudovou republikou o spolupráci na poli sociálnej politiky podpísaneho v Budapešti dňa 30. januára 1959.

**2.** Pracovníkom železníc, ako aj ich manželom a maloletým deťom žijúcim s nimi v spoľočnej domácnosti, bude na území susedného štátu bezplatne poskytnutá lekárska pomoc pri ochorení alebo pri úrade v zmysle Dohody medzi vládou Československej socialistickej republiky a vládou Maďarskej ľudovej republiky o spolupráci v oblasti zdravotníctva a lekárskych vied podpísanej v Budapešti dňa 22. decembra 1981.

### § 14

#### DOVOZ A VÝVOZ ÚRADNÝCH DOKUMENTOV, INÝCH PREDMETOV A PLATIDIEL V SÚVISLOSTI S VÝKONOM SLUŽOBNEJ ČINNOSTI

**1.** Pracovníci železníc sú oprávnení na plnenie služobných úloh doviezť na územie susedného štátu alebo odťať vyliezť:

- úradné doklady
- predmety a materiál, potrebný pri výkone služby a iné predmety, slúžiace na zariadenie služobných miestností.

**2.** Pracovníci železníc sú oprávnení na zabezpečenie služobných úloh vyliezť z územia susedného štátu platidlá získané za poplatky a predaj cestovných lístkov.

**3.** Dovoz a vývoz vecí a poplatkov uvedených v ods. 1 a 2 sa uskutočňuje bez dovozného a vývozného povolenia, bez cie a poplatkov.

## § 15

### BUDOVANIE, ÚDRŽBA A VÝKON DOZORU NAD ŽELEZNIČNÝMI STAVBAMI A ZARIADENIAMI

1. Na pohraničnej trati, v pohraničnej a výmennej stanici obstaráva dozor, údržbu a opravu drážnych stavebných objektov a ostatných k nim príslušných zariadení, vrátane trakčných vedení, ako aj zriaďovanie nových stavebných objektov a zariadení, každá železnica na svojom území. Vlastnícka železnica prihľadne pri výstavbe a vybavovaní k oprávneným požiadavkám susednej železnice.

2. Výnimku tvoria neprenosné návestidlá, umiestnené na území susedného štátu a k nim patriace náležitosti zabezpečovacích zariadení vrátane telefónov, ktorých údržbu a opravu vykonáva na svoje náklady tá železnica, na území ktorej sú obsluhovacie miesta. Výnimku tvorí ďalej železničné datastanice pre prípravu, spracovanie, prenos a záznam dát s prípadným klimatizačným zariadením, ktorých obstarávanie, montáž a údržbu vykonáva na vlastné náklady taj železnica, ktorej datastanica slúži.

Druh a počet zariadení udržiavaných a opravovaných podľa tohto odseku sa upraví v MPZ.

3. Železnice budú zabezpečovať podmienky pre uplatňovanie novej techniky s cieľom zlepšenia kvality informácií, ako aj skracovania pobytu vlakov a vozňov.

4. Hranicou pre udržovanie trate je kolajový styk, ktorý leží najbližšie k štátnej hranici. Samotný styk udržuje taj železnica, na území ktorej leží.

5. Vo veci obnovy, údržby a dozoru štátnej hranicou rozdelených mostov uzavaria strany osobitnú dohodu. Úlohy kontroly, údržby a obnovy spoločných hraničných mostov rieši hraničná komisia zložená zo zástupcov ÚJR ČSD, GR MÁV a príslušných oblastných riaditeľstiev ČSD a MÁV.

## § 16

### SLUŽBA OZNAMOVACEJ A ZABEZPEČOVACEJ TECHNIKY

1. Výstavbu a údržbu oznamovacích a zabezpečovacích vedení zabezpečuje každá železnica na svoj náklad až ku hraničnému bodu.

2. Hraničným bodom pre nadzemné oznamovacie a zabezpečovacie vedenia je podpera, umiestnená najbližšie k štátnej hranici, ktorá musí mať zariadenie pre rozpojovanie vedenia.

Hraničným bodom pre podzemné kábelové oznamovacie a zabezpečovacie vedenie je kábelová spojka, kábelová hlava alebo kábelový objekt umiestnený najbližšie k štátnym hranicom.

Presné umiestnenie a spôsob realizácie hraničného bodu bude dohodnutý v MPZ.

3. Zariadenia hraničných bodov pre oznamovacie a zabezpečovacie vedenie zriaďuje a udržuje taj železnica, na území ktorej sa nachádza hraničný bod. Železnice môže dohodnúť v MPZ odchýlnu úpravu.

**4.** Oznamovacie a zabezpečovacie vedenia, ktoré slúžia pre riadenie a zabezpečenie dopravy na pohraničnej trati medzi výmennými a pohraničnými stanicami, musia byť ukončené v týchto staniciach a nesmú byť prepojované do vnútrostálej železničnej a verejnej (poštovnej) siete.

**5.** Na základe Dohody môžu riadiace orgány železníc oboch štátov (príslušné riaditeľstvá) zriadiť nasledujúce spojenia:

—služobné telefónne, dalekopisné a dátové spojenia medzi výmennou stanicou a riadiacimi orgánmi susednej železnice

—telefónne, dalekopisné a dátové spojenia medzi riadiacimi orgánmi železníc (príslušnými riaditeľstvami).

**6.** Po dohode ústredných orgánov železníc oboch štátov môžu byť zriadené telefónne, dalekopisné a dátové spojenia medzi týmito ústrednými riadiacimi orgánmi.

**7.** Oznamovacie spojenia podľa ods. 5. a 6. môžu byť prepojované do vnútrostálej železničnej siete, nesmú však byť prepojované do verejnej (poštovnej) siete. Údržba týchto spojení sa uskutočňuje podľa doporučení Organizácie pre spoluprácu železníc.

Druh a počet vedení pre spojenia podľa ods. 4., 5. a 6. musia byť uvedené v MPZ.

**8.** Železničné rádiové spojenie medzi výmennou a pohraničnou stanicou je možné zriadiť a prevádzkovať len po dohode ústredných riadiacich orgánov železníc oboch štátov. Spôsob prevádzkovania tohto rádiového spojenia musí byť upravený v MPZ.

**9.** Železnice oboch štátov umožnia na žiadosť príslušných orgánov, vykonávajúcich pohraničné služby, zriadenie a prevádzkovanie vlastných telefónnych a dalekopisných spojení medzi výmennou a pohraničnou stanicou na pozemku železnice. Tieto spojenia slúžia pre spojenie medzi týmito orgánmi a ich pracovníkmi, vykonávajúcimi službu na území druhého štátu.

**10.** Železnice sa budú v čas informovať o stavbe nových a zmene doterajších oznamovacích a zabezpečovacích zariadení a vedení vo výmennej a pohraničnej stanici a na pohraničnej trati, pokiaľ sa tieto zariadenia a vedenia používajú pre prípojovú a prechodovú službu.

Náklady s tým spojené hradí železnica, vo vlastníctve ktorej sú.

**11.** Oznamovacie a zabezpečovacie zariadenia a vedenia, ako aj zariadenia a vedenia pre zvláštne účely potrebné pre prípojovú a prechodovú službu, musia byť zabezpečené podľa dohody železníc.

## § 17

### SLUŽBA ELEKTROTECHNIKY A ENERGETIKY

**1.** Na trakčnom vedení šírej trate je na štátnej hranici medzi Komárno — Kornárom a Štúrovo — Szob vytvorené neutrálne pole.

**2.** Prevádzku, údržbu a napájanie trakčného vedenia elektrickou energiou si zaistuje každá železnica na svojom území až po neutrálne pole. Podrobnosti sú uvedené v MPZ.

- 3.** Pri poškodení trakčného vedenia v pohraničnej stanici, alebo na pohraničnej trati, alebo pri prerušení dodávky elektrickej energie, sú obidve strany povinné si poskytovať pomoc. Podrobnosti sú uvedené v MPZ.
- 4.** Spôsob vzájomnej naturálnej výrovnávky elektrickej energie je zapracovaný v MPZ.
- 5.** Spôsob dorozumievania medzi elektrodispečermi (ED) oboch železníc, ktorí riadia prevádzku pevných elektrických trakčných zariadení na pohraničných priechodoch, je uvedený v MPZ.
- 6.** Na uvedených elektrizovaných železničných priechodoch si obidve železnice vďačí vymenia plány výluk trakčného vedenia. Železnice sú povinné 14 dní vopred sa vzájomne informovať o zahájení výluk, prác na trakčnom vedení a o zmene v dodávkach elektrickej energie.

## § 18

### **POUŽIVANIE ZARIADENÍ DRUHOU ŽELEZNICOU**

- 1.** Vlastnícka železnica cä k dispozícii vo výmennej stanici susednej železnici miestnosti a zariadenia dohodnuté v MPZ.
- 2.** Príslušní pracovníci jednej železnice sú oprávnení bezplatne používať oznamovacie zariadenia druhej železnice pre dopravu služobných telegramov a pre telefónne hovory. Používanie týchto zariadení na súkromné účely nie je dovolené.

## § 19

### **SLUŽOBNÝ ĎALEKOPISNÝ STYK A SLUŽOBNÉ ZÁSIELKY**

- 1.** Doprava služobných železničných telegramov sa uskutočňuje podľa doporučení Organizácie pre spoluprácu železníc.
- 2.** Služobná korespondencia a iné služobné zásielky sa odovzdávajú vo výmennej stanici určenému pracovníkovi železnice susedného štátu spolu so zoznamom. Prepravujú sa bezplatne na oboch železniciach.

## § 20

### **POSKYTOVANIE SLUŽIEB SUSEDNEJ ŽELEZNICI VO VÝMENNEJ STANICI**

- 1.** Vlastnícka železnica poskytne susednej železnici za úhradu vlastných nákladov, okrem zariadení uvedených v § 15, tieto úkony a zariadenia podľa osobitne dohodnutých podmienok:

- a) radenie nákladných vlakov podľa dohodnutých smerov s potrebným počtom relačných a záložných koľají;
- b) skladistiá a priestory s potrebným koľajiskom;
- c) koľaje a priestory pre opravy vozňov a úpravu nákladov;
- d) pristavovanie vozňov k rampám, ku skladistiú, na opravárenské koľaje a pod.;
- e) odsun vozňov z priestorov uvedených v bode d., na miesto odovzdávky;
- f) zariadenia a energiu na úpravu (prekládku) nákladu, opravy vozňov a pod.

## § 21

### PREPRAVA PRACOVNÍKOV PRÍSLUŠNÝCH ORGÁNOV

**1.** Pracovníci príslušných orgánov sa pri výkone služby prepravujú na pohraničnej trati bezplatne na preukaz na prekračovanie hraníc. Pokiaľ tito pracovníci majú povolenie jednej železnice pre cestovanie na rušni, v služobnom vozni alebo nákladným vlakom, uzna ho i druhá železnica.

**2.** Pracovníci príslušných orgánov, konajúci službu mimo hraničnej trate, musia mať voľný lístok na príslušný traťový úsek.

Ak si záujem služby vyžaduje ich cestovanie na rušni, v služobnom vozni alebo nákladným vlakom, musí sa v cestovnom lístku uviesť príslušné povolenie.

**3.** Železnice vyhradia pracovníkom príslušných orgánov osobitný služobný oddiel vo vlakoch, v ktorých vykonávajú kontrolu za chodу vlaku.

## § 22

### TRAKČNÁ SLUŽBA

**1.** Hnacie vozidlá, používané na trakciu vlakov na území druhého štátu, musia byť v dobrom technickom stave, ktorý zodpovedá predpisom a technickým podmienkam tej železnice, ktorej hnacie vozidlá patria.

Podmienky prechodnosti, dovolenej rýchlosťi, brzdiacej hmotnosti a zataženie týchto hnacích vozidiel sa musia dať na vedomie príslušným pracovníkom výmennej, resp. pohraničnej stanice.

**2.** Hnacie vozidlá ani vlakový personál jednej železnice sa zásadne nesmú použiť pre potrebu druhej strany. Výnimku tvoria prípady:

- a) vyradenie a zaradenie vozňov pri východiskových vlakoch určených a už zostavenných pre druhú železnicu;
- b) prestavenie končiacich vlakov alebo ich častí z vchodomovej na inú koľaj, prípadne prestavenie východiskových vlakov z odchodomovej na inú koľaj;
- c) vyladenie pre prevádzku nebezpečného vozňa z prepravovaného vlaku jednoduchým posunom;

- d) v nallehavých prípadoch, súvisiacich s pomocnými prácami v dôsledku nehody alebo živnej pochomy.

V uvedených prípadoch sa musí posun riadiť vedením posunu, pravníkom tej železnicnej správy, na ktoréj tratiach sa tieto výkony vykonávajú.

Vykonanie mimoriadneho posunu musí potvrdiť zástupca železnice, ktorá tento výkon vyžiadala. Výkony mimoriadneho posunu sa vzájomne vyrovňávajú podľa tohto Dohovoru.

3. Vo výmenných, pohraničných, prípadne iných staniciach poskytne jedna železnica na žiadosť druhej za úhradu nákladov tieto služby a výkony:

- a) odstavovanie hnacích vozidiel, vrátane dozoru na odstavené vozidlá;
- b) zásobovanie hnacích vozidiel palivom, maštvom, vodou a pieskom, prípadne iným potrebným materiálom;
- c) nevyhnutné potrebné opravy hnacích vozidiel vrátane potrebných náhradných dielov, pokiaľ sú k dispozícii;
- d) miestnosti na odpočinok viakového personálu.

Podrobnosti budú upravené v MPZ. Pokiaľ v MPZ nie je uvádené inak, palivo, opravy a náhradné diely sa poskytujú len výnimčne a v množstve nevyhnutne potrebnom pre návrat vozidla na územie svojej železnice.

4. V prípade neschopnosti hnacieho vozidla na trati druhej železnice zabezpečí dopravu prieslušného vlaku do vratnej stanice hnacieho vozidla táto železnica. V takomto prípade zabezpečí druhá železnica urýchlený návrat hnacieho vozidla do výmennej alebo pohraničnej stanice buď ako rušňovlak, alebo zaradením hnacieho vozidla do najbližšieho vlaku bezplatne. Ak je hnacie vozidlo po oprave spôsobilé, môže sa použiť aj na dopravu vlaku.

5. Narušovanie grafiku vlakovej dopravy nekvalitným chodom vlaku a závadami, zavinenými hnacím vozidlom susednej železnice na území druhej železnice, ohlási táto železnica susednej železnici, ktorá je povinná závady prerokovať a vykonať opatrenia na ich odstranenie. Podrobnosti budú upravené v MPZ.

6. Ustanovenia pre jednotlivé hraničné priechody budú uvedené v MPZ.

## § 23

### TRAKČNÉ VÝKONY

1. Trakčný výkon je výkon hnacieho vozidla a personálu jednej železnice na tratiach druhej železnice.

2. Každá železnica realizuje svojím hnacím vozidlom a personálom trakčné výkony po trati susednej železnice do výmennej, prípadne pohraničnej stanice. Trakčné výkony sa môžu na tratiach za výmenou, prípadne pohraničou stanicou uskutočniť iba na základe zvláštnej dohody.

3. Jednotkou odúčtovania trakčných výkonov je vozňový nápravový kilometer nezávislej trakcie. Za základ pre výpočet trakčných výkonov sa berie trakčná vzdialenosť, t.j. vzdialenosť šíennej hranice od stredu prijímacej budovy stanice, do ktorej druhá železnica dopravuje vlaky.

**4.** Trakčná vzdialenosť sa určuje v kilometroch na tri desatinné miesta.

**5.** Počet vozňových nápravových kilometrov sa zistí vynásobením prepravených vozňových náprav a trakčnej vzdialenosťi. Taktôž za účtované obdobie vykonaný a zistený výkon na všetkých priechodoch sa zaokrúhuje na celé vozňové nápravové kilometre.

**6.** Pre prepočet vozňových nápravových kilometrov elektrickej trakcie na vozňové nápravové kilometre nezávislej (dieselovej) trakcie sa stanovuje prepočkový koeficient, ktorého veľkosť a účinnosť stanovi odpočtová konferencia.

**7.** Prázdný beh hnacieho vozidla so služobným alebo bez služobného vozňa (rušňovlak) sa nehradí, ale počet osí do vlaku zaradeného služobného vozňa sa počítia. Do trakčných výkonov sa však započítava trakčný výkon objednaného, ale nevyužitého hnacieho vozidla, podľa technických noriem vlaku, na ktorého odvoz bolo objednané, vrátane náprav služobného vozňa.

**8.** Pri motorových vozňoch sa pri zistovaní vozňových nápravových kilometrov odpočíta pri dvoj- a trojnápravových jedna náprava a pri štvor- a viaconápravových dve nápravy ako hnacie.

Trakčné výkony vlastnými náležitosťami na železničnom úseku druhej železničnej správy za výmennou, prípadne pohraničnou stanicou, sa môžu uskutočňovať na základe osobitného dohovoru.

## § 24

### ZISTOVANIE VÝKONOV A SLUŽIEB

**1.** Železnice si vzájomne naturálne vyrovnávajú:

- a) trakčné výkony vo vozňových nápravových kilometroch podľa druhu trakcie, príčom zvlášť určia počet náprav dopravených elektrickou trakciou;
- b) prenájom za budovy, miestnosti, prípadne iné priestory a zariadenia dané vlastníckou železnicou do výhradného užívania druhej železnici alebo iným orgánom susedného štátu;
- c) výkony za radenie vlakov podľa dohodnutých smerov; výpočet sa vykoná podľa metodiky železnice, ktorá radenie vykonáva;
- d) výkony za pristavenie vozňov ku skladu, rampe, na opravárenské kolaje a späť, v hodinách posunu;
- e) výkony za vykonanie mimoriadneho posunu na žiadosť železníc hnacím vozidlom a rušňovou časou susednej železnice v hodinách posunu (podľa ods. 2 písm. a), b), c) § 22);
- f) prenájom za výlučne používané kolaje (smerové, skladištne, odstavné, opravárenské a pod.) a výmeny na bežný mieter;
- g) prenájom za skladištia a rampy v m<sup>2</sup>;
- h) za výkony strojného zariadenia pre úpravu, prípadne prekládku nákladu alebo na opravu vozňov za dobu od odchodu po návrat týchto zariadení na stanovište, vrátane nákladov na obsluhu;

- i) prenájom za oznamovacie zariadenie (telefóny, dalekopisy, rádiostanice) prenajaté druhej železnici, prípadne ostatným orgánom susedného štátu za telefónnu pobočku, dalekopyš alebo rádiostanicu;
- j) elektrickú energiu pre trakčné účely podľa odpočtov;
- k) odstavovanie hnacích vozidiel, vrátane dozoru na odstavené vozidlá;
- l) zásobovanie hnacích vozidiel palivom, mastivom, vodou a pieskom, prípadne iným potrebným materiálom;
- m) nevyhnutné potrebné opravy hnacích vozidiel vrátane potrebných náhradných dielov, pokiaľ sú k dispozícii.

**2.** Náklady údržby privilegovanej trate Nógradszakál-Ipolytarnóc uhradí ČSD strane MÁV v zmysle platných dohôd o privilegovanej doprave.

**3.** Železnice majú výlučné právo skúmať na mieste pôvodné účtované doklady a uplatniť nárok na úpravu prípadných nezrovnalostí.

**4.** Výkony a služby, uvedené podľa ods. 1 b) — m), sa uskutočňujú na žiadosť druhej železnice a saldá, ktoré zostanú po vzájomnom vyrovnaní výkonov a služieb, sa vyčíslia podľa vlastných nákladov vymáhajúcej železnice a rovako podľa jej vlastných nákladov sa prepočítajú na vozňové nápravové kilometre nezávislej trakcie; tie sa vyrovnajú spolu s trakčnými výkonomi, uvedenými v ods. 1 a).

**5.** Rozsah uhrádzaných výkonov a služieb sa stanoví v jednotlivých MPZ.

## § 25

### SPÔSOB VYROVNÁVKY VÝKONOV A SLUŽIEB

**1.** Výkony a služby vzájomne poskytované podľa príslušných ustanovení tohto Dohovoru sa vyrovnávajú naturálne takto:

- a) výkony a služby rovnakého druhu (mimo trakčných výkonov) sa najprv vzájomne naturálne vyrovnajú;
- b) zostávajúce saldá jednotlivých výkonov a služieb sa vyčíslia vo vlastných nákladoch vymáhajúcej železnice a pomocou prepočtového koeficientu sa prepočítavajú na vozňové nápravové kilometre;
- c) vzájomne vykonané trakčné výkony a pohľadávky za ostatné výkony a služby vyjadrené vo vozňových nápravových kilometroch sa naturálne vyrovnajú, zostávajúce saldo vozňových nápravových kilometrov je podkladom pre stanovenie rozsahu dopravy vlakov, ktoré bude dlhujúca železnica dopravovať vlastnými hnacími vozidlami a rušňovým personálom po tratiach pohľadávajúcej železnice za účelom plnej naturálnej vyrovnavky;
- d) výška salda vozňových nápravových kilometrov a z toho vyplývajúci potrebný počet nákladných vlakov vedených dlhujúcou železnicou na tratiach pohľadávajúcej železnice a príslušná pohraničná trať, na ktorej sa táto naturálna vyrovnavka uskutoční, určia sa na ročnej odpočtovej konferencii na dobu jedného roku dopredu;

- e) výlaky, ktoré budú za účelom plnej naturálnej vyrovnávky na základe rozhodnutia odpočtovej konferencie takto dopravované, dohodnú a zavedú susedné riaditeľstvá železníc do 6 týždňov od tejto konferencie. V prípade, že saldo stanovené odpočtovej konferenciou dlhujúca železnica z dôvodov na jej strane naturálne nevyrovná v zmysle vyššie uvedených ustanovení najneskôr do dvoch rokov po jeho výčílení, stanoví sa na najbližšej odpočtovej konferencii finančná úhrada celkového džného salda trakčných výkonov v prevoditeľných rubloch dlhujúcej železnici k úhrade.
2. Susedné riaditeľstvá železníc vyhotovia raz za pol roka a na spoločnej porade podrobne porovnávajú zostavy vzájomných výkonov a služieb. Na základe tejto porovnávky vyhotovia celkový prehľad výkonov a služieb za uplynulý rok.
3. Konečnú vyrovnávku vzájomných výkonov a služieb za uplynulý rok vykonajú železnice na spoločnej odpočtovej konferencii, ktorá sa koná raz ročne stredavo na území oboch štátov.
4. Dodatočné námitky proti vykonanej vyrovnávke môžu byť podané najneskoršie na budúcej odpočtovej konferencii.

## § 26

### POŠTOVÁ SLUŽBA VO VÝMENNEJ STANICI

1. Vzájomná výmena pošty prípravovannej cez štátne hranice sa uskutočňuje podľa Svetového poštového dohovoru a jeho vykonávacích dohovorov záväzných pre zmluvné strany, ako aj podľa dohovorov medzi príslušnými poštovými orgánmi zmluvných strán.
2. Príslušné poštové orgány zmluvných strán v dohode so železnicami určia železničné stanice vhodné na výmenu pošty. Táto výmena sa uskutočňuje spravidla vo výmenných staniciach.
3. Výmenu pošty obstarávajú jej pracovníci. Na prepravu poštových zásielok možno použiť poštové vozne, železničné služobné vozne, alebo železničné nákladné vozne.
4. Výmenu poštových uzáverov môžu vykonávať aj pracovníci železníc, ak sa na tom dohodnú príslušné orgány zmluvných strán.

## § 27

### NEHODY, ODSTRAŇOVANIE DOPRAVNÝCH PREKÁŽOK, VÝLUKY KOĽA- JÍ, POSKYTOVANIE POMOCI

1. C nehodách a dopravných poruchách, ktoré môžu mať vplyv na riadny chod prípojovej a prechodovej služby, musí výmenná alebo pohraničná stanica, ktorá o tom dostane správu, ihneď upovedomiť susednú stanicu.
2. Odstraňovanie následkov nehôd a dopravných porúch musí vykonať v prvom rade tá železnica, v obvode ktorej došlo k nehode alebo poruche.

Na vyžiadanie si budú železnice zmluvných strán vzájomne pomáhať podľa svojich možností, najmä poskytnutím potrebného zariadenia, vozidiel a materiálu, ako aj pracovných síl. Pomoc sa bude poskytovať za úhradu. K nakoľajeniu vlastných hnacích vozidiel vo výmennej alebo pohraničnej stanici, alebo na pohraničnej prípojovej trati, môže susedná železnica vyslať svojho odborníka.

3. Pomocné vlaky, vysielané na žiadosť do obvodu druhej železnice, musia byť doprevádzané pracovníkmi so znalosťou trate. Vedúci pomocného vlaku (náradového vozňa) sa musí ihneď po príchode na miesto nehody ohlásť u vedúceho odpratávacích prác a dbať na jeho pokyny. Vedúci odpratávacích prác potvrzuje tiež začiatok a koniec poskytovania pomoci. Použitie mechanizačných prostriedkov pre odstraňovanie snehu potvrdí posledná stanica susednej železnice, do ktorej tento prostriedok došiel, táto overí tiež počet a mená zúčastnených pracovníkov.

4. V naliehavých prípadoch môže tá železnica, v obvode ktorej došlo k nehode, použiť na pomocné práce na pohraničnej prípojovej trati alebo vo výmennej stanici pracovníkov a hnacie vozidlo druhej železnice i s personálom aj bez predchádzajúceho súhlasu vlastnej železnice. O tomto ale musí byť druhá železnica neodkladne upovedomená.

5. Vyšetrovanie nehôd a nimi spôsobených škôd vykonáva železnica, v obvode ktorej k nehode došlo. Ak prichádza do úvahy zodpovednosť alebo spolu zodpovednosť druhej strany, musí sa vykonávať vyšetrovanie spoločne s poverenými orgánmi druhej železnice; pozvanie zašle príslušné riaditeľstvo. Podrobnosti sa upravia v MPZ. Pri vyšetrovaní treba zistiť všetky skutočnosti, ktoré sú pre posúdenie zodpovednosti dôležité. Stopy a znaky nehody sa smú do spoločného vyšetrenia odstrániť len do tej miery, pokiaľ to vyžaduje obnovenie dopravy alebo zamedzenie ďalšej škody, ale tak, aby to nebránilo jednoznačnému určeniu príčiny nehody. Vyšetrovanie je treba zahájiť urýchlene a vykonávať ho tak, aby odpratávacie a obnovovacie práce neboli zdržiavané.

6. Železnice si vzájomne zašlú aspoň 7 dní pred začatím výlukových prác rozkaz o výlukách a o výlukách a obmedzeniach rýchlosť na pohraničnej trati alebo vo výmennej, pričadne pohraničnej stanici sa 14 dní vopred vzájomne informujú.

O nepredpokladaných výlukách kofaje a obmedzeniach rýchlosť sa musia výmenná a pohraničná stanica neodkladne upovedomiť.

## § 28

### ODOVZDÁVKA A PREBERANIE ŽELEZNIČNÝCH VOZŇOV, KONTAJNEROV, PREPRAVNÝCH POMÓCOK A PALIET

1. Pre prechod osobných, nákladných a batožinových vozňov, kontajnerov, prepravných pomôcok a paliet platia v styku medzi obidvoma železnicami ustanovenia príslušných medzinárodných dohôd a predpisov. Okrem toho platia i prípadne ďalšie osobitné dohody medzi ČSD a MÁV, vzťahujúce sa na odovzdávku a prevzatie vozňov, kontajnerov, prepravných pomôcok a paliet.

2. Odovzdávka a prevzatie sa vykonáva vo výmennej stanici, ale železnice sa môžu dohodnúť aj inak.

## § 29

### PRECHOD CESTUJÚCICH, ODOVZDÁVKA A PREBERANIE ZÁSIELOK

1. Pre prechod cestujúcich, odovzdávku a prevzatie cestovných batožín, spešní a tovaru, ako i pre zaobchádzanie s prepravnými listinami, včítane ich príloh, platia ustanovenia príslušných medzinárodných dohôd a predpisov s týmito doplnkami:

- a) kusové zásielky, spešniny a batožiny prepravované v služobnom vozni vlaku s prepravou cestujúcich sa odovzdávajú jednotlivo (fakticky), súčasne s prepravnými listinami a ich prílohami na podklade osobitných prechodových zoznamov SMPS, prípadne 6 vyhotovení tranzitných zoznamov vyhotovených odovzdávajúcim železnicom pre všetky druhy zásielok, spešní alebo batožiny;
- b) neprevzaté zásielky, ktoré nemôžu byť ihned vrátené, ostanú až do vrátenia pod dozorom výmennej stanice a príslušných celných orgánov;
- c) zásielky, podliehajúce veterinárnej alebo fyto karanténnej prehliadke, ako i všetky zásielky, podliehajúce rýchnej skaze, sa musia prijímať až železnici nahlásiť aspoň 12 hodín pred predpokladanou odovzdávkou vozňov;
- d) vyhotovené výkazy vozidiel a nosiče dát s rovnakým obsahom, ako aj odovzdávkový zoznam sa ihneď prekontroluje z hľadiska správnosti a úplnosti.

2. Odovzdávka a prevzatie sa vykonáva vo výmennej stanici, ale železnice sa môžu dohodnúť aj inak.

## § 30

### PREPRAVA SLUŽOBNÝCH ZÁSIELOK, SLUŽOBNEJ KOREŠPONDENCIE A NÁHRADNÝCH SÚČIASTOK

1. Materiál a súčiastky, ktoré potrebuje susedná železnica pre výkon služby vo výmennej stanici, sa prepravujú bezplatne sprievodkou pre služobné zásielky podpísanou zodpovedným pracovníkom a opatrenou pečiatkou odosielajúcej služobne. Materiál a súčiastky, ktoré nie sú potrebné, vrátia sa späť pri zachovaní rovnakého postupu.

2. Manipulácia s náhradnými súčiastkami cudzích vozňov sa musí vykonávať v zmysle predpisov PPV, OPW, RIV, resp. RIC.

3. Služobná korešpondencia sa prepravuje medzi oboma železnicami bezplatne, ale len prostredníctvom výmenných a pohraničných stanic. Pre prepravu služobnej korešpondencie vyhotoví výmenná alebo pohraničná stanica súpisu podľa vnútorných predpisov. Služobná korešpondencia sa odovzdáva proti potvrdeniu určenému pracovníkovi.

## § 31

### ZODPOVEDNOSŤ A NÁHRADA ŠKODY

1. Ak dôjde v prípojovej a prechodovej službe na pohraničnej trati, vo výmennej alebo pohraničnej stanici, v dôsledku mimoriadnej udalosti v oblasti železničnej pre-vádzky k usmrteniu cestujúceho alebo jeho zraneniu, alebo sa poškodí alebo zničí vec, ktorú vezie so sebou alebo má na sebe, za splnenie nároku na odškodnenie zodpovedá železnica oprávnenému toho štátu, na ktorého území vznikla škoda, a to podľa jeho vnútrostátnych právnych noriem.

2. Podmienky vo vzťahu k zodpovednosti uvedené v odseku 1 sa vzťahujú aj na prípady, keď na uvedenom mieste alebo v dôsledku udalosti nastane zranenie tretej osoby (nie cestujúceho a nie pracovníka železnice), alebo sa poškodí alebo zničí vec a vzťahy nie sú upravené prepravnou zmluvou.

3. Ak dôjde v prípojovej a prechodovej službe v dôsledku železničnej nehody na pohraničnej trati alebo vo výmennej alebo pohraničnej stanici k úrazu alebo usmrteniu pracovníka susednej železnice v službe alebo zničeniu veci, ktorú má tento pracovník na sebe alebo vezie so sebou, právnu stránsku veci treba z hľadiska náhrady škody posudzovať tak, ako keby škoda vznikla na území susedného štátu.

4. Pri zodpovednosti, vyplývajúcej z prepravných zmlúv, ako aj za straty a poškodenia dopravných prostriedkov, prepravných skriň, kontajnerov, prepravných pomôcok a paliet sú pre železnice záväzné dvojstranné alebo viacstranné medzinárodné zmluvy a dohovory, ktorými sú viazané obe zmluvné strany alebo železnice.

5. Pri uplatňovaní vzájomných nárokov v dôsledku zodpovednosti železníc podľa odsekov 1. až 4. treba postupovať takto:

- a) škody spôsobené pracovníkmi železníc znáša tá železnica, ku ktorej tito pracovníci patria;
- b) za škody vzniknuté nedostatočným stavom stavieb, zariadení a trakčných vozidiel určených na železničnú prevádzku alebo na jej zabezpečenie zodpovedá železnica, ktorá je povinná tieto stavby, zariadenia a trakčné vozidlá udržovať a obnovovať;
- c) za škody vzniknuté nedostatočným technickým stavom železničných vozidiel zodpovedá tá železnica, ktorá ich naposledy technicky prevzala;
- d) škoda spôsobená oboma železnicami alebo pracovníkmi oboch železníc sa hradí podľa mieru zavinenia; ak nemožno bezpečne zistiť, akou mierou sa ktorá železnica alebo jej pracovníci na nej podielajú, škodu znášajú rovnakým podielom obe železnice;
- e) škody spôsobené vyššou mocou znášajú samy železnice.

6. Riešenie otázky, či si budú železnice navzájom uplatňovať nároky na úhradu a v akom rozsahu a akým spôsobom sa budú vzájomne odškodňovať, patrí do právomoci železníc.

## § 32

### PREKRAČOVANIE ŠTÁTNÝCH HRANÍC PRACOVNÍKMI ŽELEZNÍC

1. Pracovníci železníc, ktorí prekračujú štátne hranice pri plnení úloh vyplývajúcich z tohto Dohovoru, sú — pokiaľ sa to nestanovi inak — vybavení preukazom na prekračovanie štátnych hraníc.

2. Držiteľ preukazu je oprávnený prekročiť štátne hranice na plnenie úloh, stanovených v tomto Dohovore, na priechodoch uvedených v § 3 tohto Dohovoru, a to spravidla v pravidelných vlakoch. Ak si to vyžiada splnenie úloh stanovených v tomto Dohovore, môže držiteľ preukazu vo výnimočnom prípade prekročiť štátne hranice aj na najbližšom cestnom priechode. Prekročiť štátne hranice pešo, popri pohraničnej trati, môže držiteľ preukazu len na základe predchádzajúceho súhlasu pohraničných orgánov oboch strán.

3. Držiteľ preukazu je oprávnený opustiť v priebehu svojho pobytu na území druhého štátu obvod výmennej, prípadne pohraničnej stanice, v rámci správneho územia obce, kde sa výmenná, prípadne pohraničná stanica nachádza. Svoj odchod je povinný oznámiť príslušným pohraničným alebo na tento účel určeným orgánom.

4. V odôvodnených prípadoch, najmä pri použití pomocných vlakov, snehových pluhov, ďalej v prípadoch, keď si to vyžaduje rýchly zásah a pre pracovníkov železníc nie je možné vystaviť preukaz, môžu títo prekračovať štátne hranice na menný zoznam. Vzor menného zoznamu je uvedený v prílohe tohto Dohovoru.

5. Pracovníci železníc, ktorí nie sú držiteľmi preukazu a nie sú uvedení ani v mennom zozname, môžu v mimoriadnych prípadoch prekročiť štátne hranice po predchádzajúcim oznámení pohraničným orgánom druhej strany a s ich súhlasom na záznam vo vlakopise.

Pracovníci železníc, ktorí prekračujú štátne hranice bez preukazu (či na základe záznamu vo vlakopise) musia preukázať svoju totožnosť služobným preukazom a fotografiou.

6. Osoby, ktoré prekročia štátne hranice podľa tejto dohody, sú povinné dodržiavať počas svojho pobytu na území druhého štátu jeho zákony a ostatné právne predpisy. Príslušné orgány druhej zmluvnej strany môžu ukončiť pobyt alebo odoprieť vstup tým osobám, ktoré porušili jej zákony alebo iné právne predpisy. Toto rozhodnutie nie je potrebné odôvodňovať.

7. Stratu alebo zničenie preukazu je jeho držiteľ povinný bez odkladu oznámiť orgánu, ktorý preukaz vystavil. Stratu alebo zničenie preukazu na území druhej zmluvnej strany musí držiteľ preukazu bez odkladu oznámiť najbližšiemu príslušnému orgánu tejto zmluvnej strany, ktorý o tom vystaví na účel návratu potvrdenie.

8. Preukaz oprávňuje na prekračovanie štátnych hraníc v neobmedzenom počte.

9. Menný zoznam vystavujú železnice a môže byť do neho zahrnutých najviac dvadsať osôb.

10. Menný zoznam sa vystavuje v štyroch vyhotoveniach v úradnom jazyku tej zmluvnej strany, ktorá zoznam vyhotovuje. Jedno vyhotovenie menného zoznamu si ponecháva orgán, ktorý tento zoznam vystavil, ďalšie držiteľ preukazu, po jednom pohraničné orgány oboch zmluvných strán.

**11.** Osoby uvedené v mennom zozname sú povinné pri prekračovaní štátnej hranice na preukázanie totožnosti predložiť služobný preukaz s fotografiou alebo občiansky preukaz. Prekračovať štátne hranice a zdržiavať sa na území susedného štátu môžu len s držiteľom preukazu.

**12.** Pracovníkom železníc je dovolené vystupovať z vlakov a nastupovať do vlakov na pohraničnej trati výlučne zo služobných dôvodov so súhlasom pohraničných orgánov s výnimkou prípadov, keď to nevyhnutne vyžaduje bezpečnosť železničnej prevádzky.

**13.** Pracovníci železníc, ktorí trvalo bývajú na území druhého štátu, ako i ich manželia a maloleté deti, ktoré žijú s nimi v spoločnej domácnosti, a všetci ostatní pracovníci služobne činní mimo obvod výmennej, prípadne pohraničnej stanice potrebujú – pokiaľ sa na nich nevzťahuje ustanovenie ods. 1, cestovný pas svojho štátu.

### **§ 33**

#### **COLNÉ PREDPISY TÝKAJÚCE SA PRACOVNÍKOV ŽELEZNÍC**

**1.** Pracovníci železníc, ktorí vykonávajú službu na území susedného štátu, podliehajú pri prekračovaní štátnej hranice colnej kontrole.

**2.** Pracovníci železníc, ktorí sa stahujú z dôvodov trvalého služobného pridelenia na územie susedného štátu, môžu prevážať cez štátne hranice bez cla a poplatkov, ako aj bez dovozného a vývozného povolenia stahovacie zvršky na základe predloženia trojmo vyhotoveného zoznamu.

**3.** Pracovníci železníc, ktorí sa pri výkone služby prechodne zdržiavajú na území susedného štátu, môžu prevážať cez štátne hranice bez cla a poplatkov, ako aj bez dovozného a vývozného povolenia predmety osobnej potreby a potraviny pre vlastnú spotrebu v množstve, ktoré odpovedá dĺžke pobytu.

### **§ 34**

#### **HRANIČNÉ KONFERENCIE**

Na zabezpečenie plynulej a bezpečnej prevádzky sa budú polročne konať hraničné konferencie zástupcov oboch železníc striedavo na území oboch štátov.

### **§ 35**

#### **PRIVILEGOVANÁ PRIEVOZNÁ DOPRAVA**

Na zabezpečenie privilegovanej prievoznej dopravy uzavrnú zmluvné strany osobitnú dohodu.

## **§ 36**

### **ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA**

1. Dohovor vstúpi do platnosti dňom podpisu a nadobúda účinnosť dňa 1. januára 1990. Dňom účinnosti tohto Dohovoru stráca platnosť Dojednanie o úprave vzájomnej železničnej dopravy medzi Československými štátnymi dráhami (ČSD) a Maďarskými štátnymi dráhami (MÁV), uzavreté v Budapešti dňa 14. apríla 1964.
2. Dohovor môže byť vypovedaný písomnou formou v jednoročnej výpovednej lehote.
3. Ustanovenia Dohovoru sa môžu meniť písomne na základe vzájomnej dohody železníc oboch štátov. Dohodnuté zmeny budú zapracované do tohto Dohovoru.
4. Miestne prípojové zmluvy uzavreté podľa Dojednania zo dňa 14. apríla 1964 zostávajú dočasne v platnosti do nadobudnutia účinnosti nových miestnych prípojových zmlúv podľa tohto Dohovoru.
5. Tento Dohovor je napísaný v slovenskej a maďarskej reči v dvoch vyhotoveniach, ktoré majú rovnakú platnosť.

V Hlubokej nad Vltavou dňa 18. októbra 1989.

Za Československé štátne  
dráhy:

**Ing. VLADIMÍR FUKAN**

Za Maďarské štátne  
dráhy:

**ANDRAS AMBRUS**

**Menný zoznam**

osôb, oprávnených prekročiť československo-maďarské štátne hranice pri použití pomocných vlakov, snehových pluhov a v prípadoch, keď to vyžaduje rýchly zásah a pre tieto osoby nie je možné vystaviť preukaz na prekračovanie štátnych hraníc na hraničnom priechode (pohraničnej trati) . . . . .

Priezvisko a meno držiteľa preukazu na prekračovanie štátnych hraníc . . . . .

Číslo preukazu na prekračovanie štátnych hraníc . . . . .

Poradové číslo	Priezvisko a meno	Číslo služobného alebo občianskeho preukazu
1.		
2.		
"		
20.		

Dátum vystavenia

Pečiatka

Podpis

Platnosť do . . . . .

Vystavujúci orgán . . . . .

Priechodová pečiatka príslušných pohraničných orgánov

**Príloha 2**

**Névjegyzék**

azokról a személyekről, akik a magyar — csehszlovák államhatáron szolgálati feladatok ellátása céljából a . . . . . határátkelőhelyen (határvonalon) az államhatárt álléphetik.

Az Igazolvánnyal rendelkező személy családi és utóneve:

.....

Az Igazolvány száma: . . . . .

Sorszám	Családi és utónév	Személyi Igazolvány vagy szolg. igaz. száma
1.		
2.		
3.		
..		
20.		

A kiállítás helye és ideje, a munkát elrendelő bélyegzője és aláírása

Érvényes: 19 . . . . . évi . . . . . hó . . . . . napig

Kelt: . . . . .

Az illetékes határőrizeti szerv átlépési bélyegzője.

## OBSAH

§ 1	Úvodné ustanovenia	4
§ 2	Vysvetlenie pojmov	4
§ 3	Železničné hraničné priechody	5
§ 4	Miestne pripojové zmluvy	6
§ 5	Prevádzka a železničná služba na pohraničnej cipciowej trati a vo výmennej stanici	6
§ 6	Cestovné poriadky	8
§ 7	Služobný jazyk	8
§ 8	Železníčná poriadková služba	9
§ 9	Služobné miestnosti vo výmennej stanici	9
§ 10	Vysielanie pracovníkov železníc na územie susedného štátu	9
§ 11	Právne postavenie pracovníkov železníc na území cieľového štátu	10
§ 12	Ochrana a pomoc pracovníkom železníc na území susedného štátu	10
§ 13	Sociálne zabezpečenie pracovníkov železníc	11
§ 14	Dovoz a vývoz úradných dokumentov, iných preiemetov a platiel v súvislosti s výkonom služobnej činnosti	11
§ 15	Budovanie, údržba a výkon dozoru nad železničnými stavbami a zariadeniami	12
§ 16	Služba oznamovacej a zabezpečovacej techniky	12
§ 17	Služba elektrotechniky a energetiky	13
§ 18	Používanie zariadení druhej železnice	14
§ 19	Služobný dalekopisný styk a služobné zásielky	14
§ 20	Poskytovanie služieb susednej železnici vo výmennej stanici	14
§ 21	Preprava pracovníkov príslušných orgánov	15
§ 22	Trakčná služba	15
§ 23	Trakčné výkony	16
§ 24	Zisťovanie výkonov a služieb	17
§ 25	Spôsob vyrovnaného výkonov a služieb	18
§ 26	Poštová služba vo výmennej stanici	19
§ 27	Nehody, odstraňovanie dopravných prekážok, výluky koľají, poskytovanie pomoci	19
§ 28	Odovzdávka a preberanie železničných vozňov, kontajnerov, prepravných pomôcok a paliet	20
§ 29	Prechod cestujúcich, odovzdávka a preberanie zásielok	21
§ 30	Preprava služobných zásielok, služobnej korespondencie a náhradných súčiastok	21
§ 31	Zodpovednosť a náhrada škody	22
§ 32	Prekračovanie štátnych hraníc pracovníkmi železníc	23
§ 33	Cieľné predpisy týkajúce sa pracovníkov železníc	24
§ 34	Hraničné konfrontacie	24
§ 35	Prívilegovaná prevozná doprava	24
§ 36	Záverečné ustanovenia	25
	Príloha 1: Vzor menného zočnamu (slovensky)	27
	Príloha 2: Vzor menného zočnamu (maďarsky)	28